

**Z M L U V A**  
**O OBMENE HMOTNÝCH REZERV**  
**č. 18/OHRNZRaRB/2011/A**  
**ev. č. SE a.s.: 4500072998**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka, s primeraným použitím ustanovení § 409 a nasl. Obchodného zákonníka a podľa zákona č. 82/1994 Z.z. o štátnych hmotných rezervách v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „zmluva“)  
medzi

**Slovenská republika zastúpená Správou štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky** (ďalej aj ako „SŠHR SR“)

sídlo: Pražská 29,  
812 63 Bratislava  
štatutárny orgán: Mgr. Eva Hrinková  
predsedníčka SŠHR SR  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 7000134211  
numerický kód banky: 8180  
IČO: 30844363  
IČ DPH: SK 2020296487  
DIČ: 2020296487

(ďalej aj ako „Predávajúci“)

a

**Slovenské elektrárne, a. s.**

(ďalej aj ako „SE, a.s.“)

sídlo: Mlynské nivy 47  
821 09 Bratislava  
štatutárny orgán: Predstavenstvo  
osoba oprávnená  
k podpisu zmluvy: Paolo Ruzzini  
generálny riaditeľ  
a  
Nicola Cotugno  
riaditeľ úseku obchodu  
bankové spojenie: UniCredit Bank  
Slovakia, a.s.  
číslo účtu: 5257155  
numerický kód banky: 1111  
IČO: 35 829 052  
IČ DPH: SK 2020261353  
DIČ: 2020261353

(ďalej aj ako „Kupujúci“)

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., odd. Sa, vložka č. 2904/B

**CONTRACT ON MATERIAL  
RESERVES ALTERATION**  
**No.: 18/OHRNZRaRB/2011/A**  
**Reg. No. SE, a.s.: 4500072998**

concluded in accordance with regulation § 269 par. 2 of Commercial Code and with appropriate application of regulation § 409 and foll. of Commercial Code and according to Act No. 82/1994 Coll. of laws state material reserves as amended

(hereinafter only “contract”)

between

**Slovak Republic represented by Administration of state material reserves of Slovak Republic** (hereinafter also “ASMR SR”)

Seat: Pražská 29,  
812 63 Bratislava  
Statutory Body: Mgr. Eva Hrinková  
President of ASMR SR  
Bank Connection: State Treasury  
Account No.: 7000134211  
Numerical Bank Code: 8180  
Company ID: 30844363  
VAT ID: SK 2020296487  
Tax ID: 2020296487

(hereinafter also “Seller”)

and

**Slovenské elektrárne, a. s.**

(hereinafter also “SE, a.s.”)

Seat: Mlynské nivy 47  
821 09 Bratislava  
Statutory Body: Board of Directors  
Person authorised to  
sign the contract: Paolo Ruzzini  
General Director  
and  
Nicola Cotugno  
Director of Power  
Division  
Bank Connection: UniCredit  
Bank Slovakia, a.s.  
Account No.: 5257155  
Numerical bank code: 1111  
Company ID: 35 829 052  
VAT ID: SK 2020261353  
TAX ID: 2020261353

(hereinafter also “Buyer”)

Incorporated at Commercial Registry of Country court Bratislava I., section Sa, file No. 2904/B

**Článok I**  
**Predmet zmluvy**

SŠHR SR ako predávajúci sa zaväzuje odpredať SE, a. s. Bratislava ako kupujúcemu pri obmene zásob hmotných rezerv:

**Tovar:** čerstvé jadrové palivo  
**a) akosti:**

**v množstve:**

**b) akosti:**

**v množstve:**

(ďalej aj ako tovar)

**Balenie:** kazeta ložená  
**Merná jednotka:** 1 ks

**Článok II**  
**Cena**

**1. Dohodnutá cena za mernú jednotku:**

a)

b)

(slovom: )

c)

(slovom: )

d) kazeta typ

(slovom:)

**2. Dohodnutá celková cena:**

(slovom:)

**Article I**  
**Subject of the contract**

ASMR SR as the seller shall sell to SE, a.s. as the buyer with reserves alteration:

**Goods:** fresh nuclear fuel  
**a) of quality:**

**in quantity:**

**b) of quality:**

**in quantity:**

(hereinafter also "Goods")

**Package:** unpacked fuel assembly  
**UOM:** 1 pcs

**Article II**  
**Price**

**1. Agreed price for UOM :**

a)

b)

(in words: )

c)

(in words: )

d) fuel assembly type

(in words: )

**2. Agreed total price:**

(in words:)

<p>Cena za mernú jednotku a celková cena je uvedená bez dane z pridanej hodnoty. Daň z pridanej hodnoty bude vymeraná vo faktúre podľa Čl. VII. tejto zmluvy.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok III Termín plnenia</b></p> <p>Obmena sa bude realizovať odo dňa účinnosti tejto zmluvy do 30.6.2011.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok IV Dodacia parita a miesto plnenia</b></p> <p>EX WORKS podľa INCOTERMS 2010 - sklad čerstvého jadrového paliva č. 645, v závode Atómové elektrárne Bohunice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Článok V Vady tovaru</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pri uplatňovaní väd predmetu zmluvy sa postupuje v zmysle ustanovení § 422 a nasl. Obchodného zákonníka.</li> <li>Kupujúci je oprávnený uplatniť zistené zjavné vady tovaru u predávajúceho v lehote do 14 dní odo dňa prevzatia predmetu zmluvy.</li> <li>Skryté vady predmetu zmluvy uplatní kupujúci u predávajúceho v zmysle § 428 Obchodného zákonníka.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Článok VI Osobitné ustanovenia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Pri uplatňovaní väd tovaru je kupujúceho v plnom rozsahu oprávnená zastupovať osoba, ktorá je kupujúcim poverená potvrdiť prevzatie tovaru dodaného v zmysle tejto zmluvy.</li> <li>Predávajúci je povinný zároveň s tovarom</li> </ol>	<p>The price for UOM and the total price are VAT excluded. VAT is to be evaluated in an invoice according to Article VII. herein.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article III Terms of performance</b></p> <p>Alteration shall be carried out from the date of effectiveness of this contract till June 30<sup>th</sup>, 2011.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article IV Delivery parity and place of performance</b></p> <p>EX WORKS according to INCOTERMS 2010 - warehouse of fresh nuclear fuel no. 645, in the plant Atómové elektrárne Bohunice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article V Faults of goods</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>While claiming the faults of the subject of the contract, one shall proceed according to the provisions of § 422 and foll. of the Commercial code.</li> <li>The buyer is entitled to claim for the detected evident faults of goods with the seller within the period of 14 days from the date of receipt of the subject matter.</li> <li>Any hidden faults of the subject matter can be claimed by the buyer with the seller in accordance with § 428 of Commercial Code.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Article VI Specific provisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>While claiming the faults of goods, the buyer is represented in full extent by person who is responsible for the buyer to acknowledge receipt of the goods supplied under this contract.</li> <li>The seller is obliged to provide the buyer with</li> </ol>
---	---

odovzdať kupujúcemu doklady vzťahujúce sa na tovar:

- špecifikácia tovaru
- osvedčenie o kvalite s dokladom o záruke (záručný list)
- pasport na kazety
- disketa (údaje o palive)

Uvedené doklady tvoria sprievodnú dokumentáciu tovaru a sú v evidencii v závode Atómové elektrárne Bohunice.

3. Prostriedky získané z tejto obmeny budú použité na obmenu hmotných rezerv.

## **Článok VII Platba**

1. Predávajúci je oprávnený fakturovať cenu dohodnutú v Čl. II. „Cena“ tejto zmluvy na základe skutočného plnenia, v súlade s Čl. I. „Predmet zmluvy“.
2. Podkladom pre vystavenie faktúry predávajúcim za každé aj čiastkové vyskladnenie tovaru zo zásob štátnych hmotných rezerv je „Výdaj ŠHR“, vystavený závodom Atómové elektrárne Bohunice a podpísaný oprávnenou osobou zodpovednou za zásoby štátnych hmotných rezerv. Závod Atómové elektrárne Bohunice zašle tento doklad najneskôr do 3 dní odo dňa vyskladnenia tovaru predávajúcemu aj kupujúcemu.
3. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti faktúry stanovené v § 71 odsek 2 zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v platnom znení a číslo zmluvy podľa evidencie predávajúceho a kupujúceho.
4. Lehota splatnosti faktúr je 21 dní odo dňa ich doručenia kupujúcemu. Dňom doručenia faktúry je deň zaevidovania faktúry v podateľni kupujúceho. Ak lehota splatnosti prípadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, dátum splatnosti je najbližší nasledujúci pracovný deň.

V prípade, že vo faktúre budú uvedené nesprávne údaje, alebo nebude obsahovať

- the goods and related documentation, i.e.:
- Consignment specification
  - Quality certificate, certificate of warranty
  - Passport for fuel assemblies
  - Diskette (fuel data)

The listed documents represent the accompanying documentation of the goods and shall be kept in the evidence of the plant Atómové elektrárne Bohunice.

3. Funds raised from this alteration will be used for alteration of the material reserves.

## **Article VII Payment**

1. The seller is entitled to issue the invoice for the price agreed in Article II. “Price” herein based on real performance in accordance with Article I. “Subject of the contract” herein.
2. The basis for issuing invoices by the seller for each and also partial removal of goods from the stocks of state material reserves is “Výdaj ŠHR” issued by the plant Atómové elektrárne Bohunice and signed by the authorized person responsible for the stocks of state material reserves. The plant Atómové elektrárne Bohunice will send this document to the seller and the buyer within 3 days after removal of the goods.
3. The invoice must include all the mandatory data appointed by § 71, section 2 of Act no. 222/2004 Coll. of Laws on value added tax as amended, and number of the contract according to the evidence of the seller and the buyer.
4. The due date of the invoices is 21 days from the day the invoice is delivered to the buyer. The day of invoice delivery is the day when the invoice is registered at buyer’s registry. If the due date falls on a non-working day or holiday, the due date is next working day.

In case the invoice includes incorrect data or does not include all the appointed mandatory information and terms, this constitutes a reason to reject the invoice and return it to

všetky uvedené náležitosti a podmienky, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie. Nová lehota splatnosti v danom prípade začína plynúť až po doručení novej faktúry kupujúcemu. SŠHR SR zašle faktúru na centrálny príjem dodávateľských faktúr SE, a.s., ktorého adresa je:

Slovenské elektrárne, a.s.  
Atómové elektrárne Mochovce  
Oddelenie riadenia záväzkov  
P.O.BOX 11  
935 39 Mochovce

5. Kupujúci pred prvým čiastkovým vyskladnením tovaru zo zásob štátnych hmotných rezerv zaplatí na účet predávajúceho hodnotu tovaru vo výške na základe zálohovej faktúry, v ktorej je zahrnutá aj príslušná čiastka DPH za vyskladňovaný tovar a ktorú vystaví predávajúci do 5 dní od nadobudnutia účinnosti zmluvy. Splatosť zálohovej faktúry bude 7 dní od jej doručenia Kupujúcemu. Predávajúci je povinný vystaviť za prijatú platbu Faktúru za prijatú platbu v zmysle § 71 zákona č. 222/2004 o dani z pridanej hodnoty v platnom znení, ak do dňa prijatia platby nebol tovar dodaný.

Po pripísaní zaplatenej čiastky na účet predávajúceho vystaví predávajúci v lehote do dvoch pracovných dní vyskladňovací príkaz na vyskladnenie príslušného množstva tovaru, ktorý je predmetom tejto zmluvy. Na základe dokladu o vydaní tovaru „Výdaj ŠHR“ zo skladu č. 645 vykoná predávajúci zúčtovanie za odobratý tovar – vyhotoví a zašle Faktúru za dodaný tovar kupujúcemu v zmysle článku VII bod 3, v ktorej zohľadní prijatú platbu pred dodaním tovaru.

6. Fakturovaná čiastka zo zmluvy č. 18/OHRNZRaRB/2011/A po druhom čiastkovom vyskladnení zostávajúceho množstva tovaru a fakturovaná čiastka zo zmluvy č. 18/OHRNZRaRB/2011/B budú predmetom vzájomného započítania pohľadávok a záväzkov obidvoma stranami. Dohodu o vzájomnom započítaní pohľadávok a záväzkov doručí SŠHR SR okamžite po jej podpísaní na vyššie uvedenú adresu centrálného príjmu dodávateľských faktúr SE,

revision. A new due date in such case starts to run after the new invoice is delivered to the buyer. ASMR SR shall send the invoice to the central reception office of supplier invoices of SE, a.s. at the following address:

Slovenské elektrárne a.s.  
Atómové elektrárne Mochovce  
Oddelenie riadenia záväzkov  
P.O.Box 11  
935 39 Mochovce

5. The buyer before the first partial removal of goods from the stocks of state material reserves pays to the seller's account value of the goods in amount including VAT for the removed goods on prepayment invoice issued by the seller within 5 days after the entry into force of the contract. The due date of the prepayment invoice is 7 days from the day the invoice is delivered to the buyer. If till the date of payment receipt the goods were not delivered, for payment received the seller is obliged to issue an Invoice for payment received pursuant to § 71 Act no. 222/2004 on Value Added Tax, as amended.

After crediting the amount paid on account of the seller, within two working days the seller will issue a removal order for the respective quantity of goods covered by the contract. Based on the evidence of removal of goods "Výdaj ŠHR" from stock No. 645 the seller will settle the removal of the goods – he will prepare and send an invoice for the goods delivered to the buyer pursuant to Article VII, paragraph 3, which account received prepayment before the delivery of goods.

6. Amount of the invoice from the contract Nr. 18/OHRNZRaRB/2011/A after the second partial removal of the rest quantity of the goods and amount of the invoice from the contract Nr. 18/OHRNZRaRB/2011/B shall be subject of mutual offsetting of receivables. The agreement on mutual offsetting of receivables shall be delivered by ASMR SR immediately after its signature to the aforesaid address of the central reception office of supplier invoices of SE, a.s.. The accrued difference shall be paid by account

a.s.. Vzniknutý rozdiel uhradí dlžná strana v lehote splatnosti faktúr.

### **Článok VIII Zmluvné pokuty**

Zmluvné strany si vyhradzujú právo na uplatnenie nasledujúcich zmluvných pokút:

1. za oneskorenú dodávku tovaru podľa Čl. III. tejto zmluvy zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny oneskorene dodaného tovaru za každý i začatý mesiac omeškania,
2. za vadný tovar zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny vadného tovaru, týmto ustanovením nie sú dotknuté nároky z väd tovaru stanovené § 436 a nasl. Obchodného zákonníka,
3. za nedodanie množstva tovaru v zmysle Článku I. zmluvy zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny nedodaného tovaru,
4. pri odmietnutí riadne dodaného tovaru zmluvnú pokutu vo výške 0,5 % z ceny neodobratého tovaru,
5. za oneskorenú úhradu faktúry sa zaväzuje dlžná strana zaplatiť druhej zmluvnej strane úroky z omeškania z nezaplatenej sumy v súlade s § 369 ods. 1 Obchodného zákonníka podľa predpisov občianskeho práva, konkrétne podľa § 3 nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z.z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Občianskeho zákonníka.

### **Článok IX Všeobecné ustanovenia**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú pri realizácii tejto zmluvy zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa v súvislosti s výkonom plnenia predmetu zmluvy dozvedia, a o ktorých je zrejmé, že ich prezradenie tretím osobám by mohlo poškodiť oprávnené záujmy

debtor within the due date of the invoices.

### **Article VIII Contractual penalty**

The contracting parties have the right to apply the following contractual penalty:

1. for the belated delivery according to Article III. of this contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of belatedly delivered goods for every started month of delay,
2. for the faulty goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of faulty goods. Claims from the goods faults in accordance with § 436 and foll. of Commercial Code are not affected by this provision,
3. for not delivering the quantity of the goods appointed by Article I of the contract the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not delivered goods,
4. for refusing the duly delivered goods the contractual penalty in the amount of 0,5 % of the price of not accepted goods,
5. in the case of delay in payment of the invoice, the account debtor undertakes to pay to the other Party interest on arrears from the non-paid sum in accordance with § 369, section 1 of the Commercial Code in accordance with provisions of the Civil law, specifically § 3 of Governmental Decree No. 87/1995 Coll. which regulates execution of some provisions of the Civil Code.

### **Article IX General provisions**

1. During performance of this contract, the contracting parties undertake to keep confidential all facts that may be revealed to them in connection with performance of the subject matter of this contract and that are obvious to cause the damage to authorized interest of the contracting parties when disclosed to third parties. This obligation

zmluvných strán. Táto povinnosť trvá aj po skončení platnosti tejto zmluvy a vzťahuje sa na všetkých zamestnancov, ktorí prišli pri realizácii tohto obchodného prípadu do kontaktu so skutočnosťami súvisiacimi s realizáciou predmetu zmluvy.

2. Zmluvné strany sú oboznámené so skutočnosťou, že obchodné aktivity a vnútropodniková činnosť spoločnosti Slovenské elektrárne, a.s. sa riadia a sú viazané princípmi uvedenými v Etickom kódexe Slovenských elektrární, a.s. a Pláne nulovej tolerancie korupcie ("Princípy"), ktorých znenia sú zverejnené na internetových stránkach <http://www.seas.sk/spolocnost/eticky-kodex/> a <http://www.seas.sk/spolocnost/2473>. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú dodržiavať tieto Princípy, vrátane odmietania akejkoľvek formy korupcie vo vzťahu k Slovenským elektrárnám, a.s.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú v budúcnosti realizovať obmenu v cenách, za ktoré dotknutá strana tovar obstarala.
4. V prípade odstúpenia jednej zo zmluvných strán od tejto zmluvy bude druhá strana postupovať v zmysle príslušných ustanovení Obchodného zákonníka.
5. Predávajúci si vyhradzuje právo nezverejňovať podpis/signatúru zástupcu jeho štatutárneho orgánu, nakoľko to považuje za skutočnosť dôverného charakteru a kupujúci sa zväzuje toto právo rešpektovať.

## Článok X

### Záruky za jadrové materiály

1. Jadrové materiály, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ako aj z nich odvodené produkty, budú na území členských štátov združenia Euratom podliehať zárukovým postupom zmluvy o vytvorení združenia Euratom a príslušným nariadeniam Európskej komisie, ako aj príslušným dohodám združenia Euratom, členských štátov a MAAE vo Viedni. Navyše sa budú uplatňovať prípad od prípadu

lasts after termination of validity of this contract and applies to all the employees that during fulfilment of this business case came to contact with facts related to the performance of the subject of the contract.

2. The Parties acknowledge that Slovenské elektrárne, a.s. while conducting its business and managing its internal relations, operates by reference to the principles contained in Slovenské elektrárne, a.s. Code of Ethics and Zero Tolerance Corruption Plan ("Rules"), copies of which are displayed on <http://www.seas.sk/company/ethic-code/> and <http://www.seas.sk/company/2527/>. The Parties hereby commit to comply with these Rules, including the avoidance of corruption of any kind in relations towards Slovenské elektrárne, a.s.
3. For the future, the contracting parties undertake to perform alterations in the prices for which the applicable party acquired the goods.
4. In case of contract waiving by one of the contracting parties, the other shall proceed in accordance with applicable provisions of the Commercial Code.
5. The  Seller reserves the right not to publish signature of representative of its statutory authority because it is considered that the confidentiality and the buyer is obliged to respect that right.

## Article X

### Safeguards Clause

1. On the territory of the Member States of the European Atomic Energy Community (Euratom), the material under the scope of this contract, as well as products derived there from, shall be subject to the safeguards provisions of the Euratom Treaty and the relevant regulations of the Commission of the European Communities, as well as the related agreements between the European Atomic Energy Community, the Member States and the International Atomic Energy

aj príslušné zárukové postupy obsiahnuté v medzinárodných dohodách uzatvorených združením Euratom.

2. Ak jadrové materiály a z nich odvodené produkty budú vyvážané z územia EÚ na územie mimo EÚ budú podliehať záväzku na použitie výhradne pre mierové a nevýbušné účely a aplikovateľným zárukovým postupom MAAE.

## **Článok XI Záverečné ustanovenia**

1. Túto zmluvu možno zmeniť alebo dopĺňať len formou písomného číslovaného dodatku podpísaného štatutárnymi zástupcami obidvoch zmluvných strán po predchádzajúcej dohode obidvoch zmluvných strán, inak je zmena či doplnenie neplatné.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 5 originálnych vyhotoveniach a má 9 strán. SŠHR SR obdrží 3 originály, SE a.s. 1 originál a Euratom Supply Agency 1 originál.
4. Táto zmluva tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy č. 18/OHRNZRaRB/2011/B.
5. Pokiaľ v zmluve nie je uvedené inak, pre vzájomný vzťah zmluvných strán platia ustanovenia Obchodného zákonníka.
6. Táto zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii, v prípade rozporu je slovenská jazyková verzia rozhodujúca.

Agency in Vienna. Moreover, the relevant safeguards provisions contained in international agreements concluded by the European Atomic Energy Community will apply as the case may be.

2. If exported from the Community, the material and the products derived therefrom shall be subject to the obligation of use for exclusively peaceful non-explosive purposes and to IAEA safeguards as applicable.

## **Article XI Final provisions**

1. This contract may be changed or amended in the form of written and numbered amendment signed by the statutory representatives of both contracting parties after mutual prior agreement, otherwise the change or amendment is not valid.
2. This contract shall become valid on the day of signing by both contracting parties and comes into effect on the day following the day when the contract was published in the Central register of contracts.
3. This contract is issued in 5 originals and contains 9 pages. ASMR SR shall obtain 3 originals, SE, a.s. 1 original and Euratom Supply Agency 1 original.
4. This contract constitutes an indivisible part of the Contract Nr. 18/OHRNZRaRB/2011/B.
5. If not appointed differently in this contract, mutual relations of contracting parties are governed by the provisions of the Commercial Code.
6. This contract is issued in Slovak and English language versions, in case of conflict, the Slovak language version shall prevail.

In Bratislava, on



<p>V Bratislave dňa za SŠHR SR:</p> <hr/> <p>Mgr. Eva Hrinková predsedníčka SŠHR SR</p> <p>za SE, a.s.:</p> <hr/> <p>Paolo Ruzzini generálny riaditeľ</p> <hr/> <p>Nicola Cotugno riaditeľ úseku obchodu</p> <p>Za Euratom Supply Agency:</p> <hr/>	<p>On behalf of ASMR SR:</p> <hr/> <p>Eva Hrinková President of ASMR SR</p> <p>On behalf of SE, a.s.:</p> <hr/> <p>Paolo Ruzzini General Director</p> <hr/> <p>Nicola Cotugno Director of Power Division</p> <p>On behalf of Euratom Supply Agency:</p> <hr/>
---	---